

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.38 October 2014

古蹟周遊樂

HERITAGE FIESTA 2014

正式揭幕

Officially Launched

發展局文物保育專員辦事處於10月1日至11月30日期間舉辦「2014古蹟周遊樂」活動，藉著這個一年一度的活動，讓公眾欣賞珍貴的歷史建築物。

本年度活動以教堂及廟宇為主題，共有已成為法定古蹟或已獲評級的11所教堂及11所廟宇於指定時間免費開放予公眾參觀，展示香港豐富的文物資源。

「2014古蹟周遊樂」的開幕典禮暨相片展覽於10月6日假金鐘太古廣場舉行。當日出席的嘉賓包括發展局局長陳茂波先生、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生及古物諮詢委員會主席林筱魯先生。

「古蹟周遊樂」已踏入第4年，此活動一直廣受香港市民及旅客歡迎。自去年開始，活動更擴展到在市區舉辦相片展覽，讓香港市民有機會忙裏偷閒，回味一下香港的過往及發展。參與的建築物均蘊含重要的歷史、宗教、文化、社會及建築價值。透過這次活動，市民可以認識和了解這些圍繞在我們身邊，和我們日常生活息息相關的建築物，如何承載和承傳著我們社會的根和源。



Heritage Fiesta 2014, an annual event to inspire and encourage appreciation of valuable historic buildings, is being hosted by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau from 1 October to 30 November.

Notable historic religious buildings are open to the public free of charge during specific opening hours, to showcase the rich heritage of Hong Kong. This year, the event features 11 churches and 11 temples which are either declared monuments or graded buildings.

The Heritage Fiesta 2014 was officially launched with a Launch Ceremony cum Photo Exhibition held on 6 October at Pacific Place. Guests at the ceremony included Mr. Paul Chan, Secretary for Development, Mr. Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings, and Mr. Andrew Lam, Chairman of the Antiquities Advisory Board.

Heritage Fiesta, now in its fourth year, has been well-received by local residents and visitors alike. Since last year, the event has been expanded with the stage of photo exhibitions in the downtown, giving the public a much needed breather from the hustle and bustle of everyday life to revisit the past and development of Hong Kong. All participating buildings have significant historical, religious, cultural, social and architectural value. Through this event, the public will gain a better understanding of the buildings around us that are closely intertwined with our lives, and learn how they have borne with and inherited the roots and origins of our society.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

為配合活動的展開，發展局文物保育專員辦事處於10月7日至12日及10月14日至29日期間，在金鐘太古廣場及尖沙咀香港文物探知館舉辦相片展覽，展出參與活動的歷史建築相片。

此外，「2014古蹟周遊樂」舉辦期間，部分教堂及廟宇更設有免費導賞團，名額先到先得，額滿即止。參觀者亦可於參與教堂及廟宇內收集設計獨特的歷史建築蓋印，以作留念。

活動小冊子於各參與歷史建築免費派發，公眾亦可於尖沙咀香港文物探知館、香港歷史博物館、中區茶具文物館、沙田香港文化博物館、香港旅遊發展局位於尖沙咀和山頂的旅客諮詢中心和赤鱗角香港國際機場索取。

有關更多「2014古蹟周遊樂」的詳情，請瀏覽：

<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

From 7 to 12 October and 14 to 29 October, exhibitions displaying photos of featured historic buildings will be held respectively at Pacific Place in Admiralty and the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Tsim Sha Tsui.

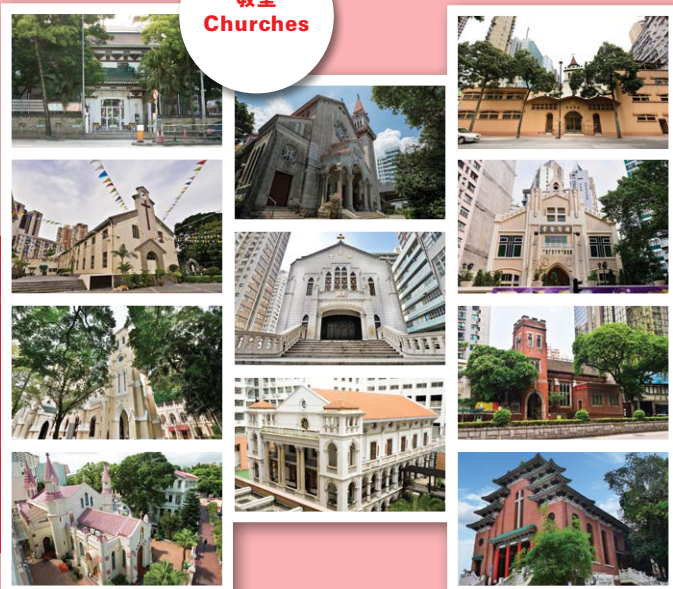
During the event period, some of the participating churches and temples will offer free guided tours on a first-come, first-served basis. Visitors are encouraged to collect special stamps at the participating churches and temples as they complete their journey of heritage exploration.

Pamphlets on Heritage Fiesta 2014 will be distributed at the featured historic buildings. Visitors can also obtain them at the Hong Kong Heritage Discovery Centre and the Hong Kong Museum of History in Tsim Sha Tsui, the Museum of Tea Ware in Central, the Hong Kong Heritage Museum in Sha Tin, the Visitor Centres of the Hong Kong Tourism Board at the Peak and in Tsim Sha Tsui, as well as the Hong Kong International Airport at Chek Lap Kok.

For further information about Heritage Fiesta 2014, please visit the heritage conservation website: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



**教堂
Churches**



**廟宇
Temples**



**參與「2014古蹟周遊樂」的
教堂及廟宇**

教堂

嘉諾撒仁愛女修會教堂、中華基督教禮賢會香港堂—前座、香港聖公會諸聖座堂、香港聖公會聖三一座堂、香港聖公會聖約翰座堂、香港聖公會聖馬利亞堂、九龍佑寧堂、玫瑰堂、聖伯多祿聖保祿堂、聖德肋撒堂、基督教香港崇真會救恩堂

廟宇

九龍城侯王古廟、鴨脷洲洪聖古廟、元朗橫洲二聖宮、紅磡觀音廟、大坑蓮花宮、堅尼地城魯班先師廟、上環文武廟、深水埗三太子宮及北帝宮、筲箕灣譚公仙聖廟、銅鑼灣天后廟、灣仔北帝廟

**Churches and Temples
Featured in Heritage Fiesta 2014**

Churches

Canossian Missions Chapel / Chinese Rhenish Church Hong Kong – Front Block / Hong Kong Sheng Kung Hui All Saints' Cathedral / Hong Kong Sheng Kung Hui Holy Trinity Cathedral / Hong Kong Sheng Kung Hui St John's Cathedral / Hong Kong Sheng Kung Hui St. Mary's Church / Kowloon Union Church / Rosary Church / Ss. Peter and Paul Church / St. Teresa's Church / Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church

Temples

Hau Wong Temple Compound, Kowloon City / Hung Shing Temple, Ap Lei Chau / I Shing Temple, Wang Chau, Yuen Long / Kwun Yam Temple, Hung Hom / Lin Fa Temple, Tai Hang / Lo Pan Temple, Kennedy Town / Man Mo Temple Compound, Sheung Wan / Sam Tai Tsz Temple & Pak Tai Temple, Sham Shui Po / Tam Kung Sin Sing Temple, Shau Kei Wan / Tin Hau Temple, Causeway Bay / Yuk Hui Temple, Wan Chai

「活力香港、再現美荷」壁畫創作展現香港特色

“Vibrant HK @ YHA Mei Ho House” Mural Project Highlights

Authentic Sides of Hong Kong



YHA美荷樓青年旅舍於3月至6月期間舉辦的「活力香港、再現美荷」活動，共吸引90名來自6間中學的視藝科高中生以及20名來自舊居民網絡的義工，一同參與壁畫創作。

為了加強與社區的連繫，活動邀請了有藝術天份的青少年以及本地居民，將最地道的香港特色以壁畫呈現，包括霓虹燈廣告牌、傳統中式花牌、茶餐廳和理髮店。位於旅舍中座梯間的壁畫，除了為旅舍營造舒適自在的氣氛，更鼓勵住客使用樓梯以節約能源和響應環保。

二級歷史建築YHA美荷樓青年旅舍是現時香港僅存的「H型」第一型徙置大廈，亦是發展局文物保育專員辦事處第一期「活化歷史建築伙伴計劃」旗下的項目之一。自2013年10月試業至今，旅舍已吸引超過18萬名市民參加導賞團和參觀美荷樓生活館。

有關導賞團詳情，請瀏覽：<https://www.yha.org.hk/chi/meihohouse/booking.php>

The mural project at YHA Mei Ho House Youth Hostel “Vibrant HK @ YHA Mei Ho House” was held from March to June. It attracted 90 visual art students from six secondary schools and 20 volunteers from the Mei Ho House Alumni Network to participate in the initiative.

In order to create stronger bonds with the community, the project invited talented teenagers and local volunteers to participate in highlighting the most authentic sides of Hong Kong through the mural painting. Neon signs, traditional Chinese flower plaques, cafes and barber shops were among some of the unique characteristics of Hong Kong that were featured.

The mural at the staircase area of the middle block not only created a comfortable atmosphere for the hostel, but also promoted environmental conservation by encouraging hostellers to use the staircase instead of the elevators.

The YHA Mei Ho House Youth Hostel is located at a Grade II historic building and a project under Batch I of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” by the Commissioner for Heritage’s Office of the Development Bureau. The building is currently the only remaining Mark I H-shaped resettlement block in Hong Kong.

From the trial operation in October 2013 up till now, the hostel has attracted over 180,000 people to participate in guided tours and visit the Heritage of Mei Ho House museum.

For more details of the guided tours, please visit: <https://www.yha.org.hk/eng/meihohouse/booking.php>



兩個「活化歷史建築伙伴計劃」旗下項目榮獲 建築信息模擬設計榮譽獎項

Two R-scheme Historic Buildings Win Honorable Mentions at BIM Awards

發展局文物保育專員辦事處第四期「活化歷史建築伙伴計劃」下的兩個項目——位於古洞路的何東夫人醫局和位於薄扶林道的舊牛奶公司高級職員宿舍——因成功應用建築信息模擬 (Building Information Management) 技術編制資料手冊，獲得2014年Autodesk 香港建築信息模擬設計大獎的榮譽獎項。

頒獎典禮於7月17日舉行，出席人士包括發展局文物保育專員辦事處總助理秘書長（工務）黃志斌先生和技術顧問盧仲文先生、建築署總物業事務經理許趙健先生，以及建築署文物保育小組的多位代表。

這兩幢歷史建築經3D激光掃描及攝影測量後，再透過BIM技術及互動視像軟件，將資料以2D繪圖、3D模型和動畫短片的形式作記錄和呈現；分析這些測量結果有助持份者了解建築物的歷史構件，從而制訂更全面的保育策略。

建築署文物保育小組表示，歷史建築的資料不僅是保育項目中不可或缺的一部分，也是監察、管理和日常保養的基礎。透過科技，大家可以深入了解歷史建築物和地點，為下一代帶來可持續發展的文物保育項目。



舊牛奶公司高級職員宿舍
The Old Dairy Farm Senior Staff Quarters



何東夫人醫局
The Lady Ho Tung Welfare Centre



Two historic buildings under Batch IV of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” by the Commissioner for Heritage’s Office (CHO) of the Development Bureau – The Lady Ho Tung Welfare Centre in Kwu Tung and the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters on Pok Fu Lam Road – received the Prize of Honorable Mentions from the Autodesk Hong Kong BIM Awards 2014 for adopting the technology of Building Information Management (BIM) for their resources kits.

The awards presentation ceremony was held on 17 July, and was attended by Mr. Ricky Wong, Chief Assistance Secretary (Works) of CHO, Mr. Terence Lo, Technical Advisor of CHO, Mr. CK Hui, Chief Property Services Manager of Architectural Services Department (ArchSD), as well as other representatives from the Heritage Unit of ArchSD.

Utilizing the technology of BIM and interactive viewing software, the information was recorded, presented and visualised as 2D drawings, 3D models and animations clips after 3D laser scanning and photogrammetric surveys. Analyses of the final survey products can help stakeholders to understand the historic fabric of the buildings and formulate more comprehensive conservation strategies.

Heritage information is not only an integral part of conservation projects. It is the basis for monitoring, management, and routine maintenance of a site. Through technology, we can gain a more in-depth understanding of the site and historic buildings, which will achieve sustainability in heritage conservation projects for future generations, the Heritage Unit of ArchSD said.

虎豹音樂基金呈獻 虎豹夏日音樂節及音樂教育活動

Haw Par Music Foundation Presents 'Haw Par SummerFest' and a Series of Music Programmes

發展局文物保育專員辦事處第三期「活化歷史建築伙伴計劃」項目之一的虎豹別墅，將活化成學習及推廣音樂的文化大本營——「虎豹樂團」。在修復進行期間，虎豹音樂基金已率先於今年夏天起，推出一系列音樂活動，為樂團開幕打響頭炮。

虎豹夏日音樂節是其中一項前奏活動，是一項為期三年的計劃，旨在提供優質音樂教育。今年8月，基金舉辦了為期一星期的弦樂夏令營——韋華第《四季》，讓12至18歲的年輕弦樂手，有機會彈奏韋華第的名曲，並向克爾納四重奏的大師學習演奏技巧。此外，克爾納四重奏亦於8月3日到「PMQ 元創方」演出，為現場聽眾帶來美妙樂韻。參與學生與克爾納四重奏，以及來自溫哥華音樂學院的專業音樂家和香港少年中樂團，亦於8月10日攜手呈獻了一個大型匯演，展示學習成果，為夏令營劃上圓滿的句號。



The Haw Par Mansion, a project under Batch III of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, is set to be revitalised as the main site of Haw Par Music Farm, a proposed music school. Whilst the revitalisation project is still in work progress, Haw Par Music Foundation has developed a series of music programmes starting from this summer, which serve as a prelude to the launch of the completed project.

One of these programmes is the "Haw Par SummerFest"- a three-year summer music education project. In August, the project introduced a week training, Summer String Orchestra Camp – The Vivaldi Project. String players aged between 12 and 18 had the opportunity to play Vivaldi's masterpiece - The Four Seasons, and learn from the world-class musicians of the Koerner Quartet. The Quartet also outreached to the recently revitalised PMQ for an open performance on 3 August during their time in Hong Kong. Ending on a high note, the participating students had an opportunity to perform in a culminating concert on 10 August, alongside Koerner Quartet and other professional musicians from Vancouver Academy of Music and Hong Kong Junior Chinese Orchestra to showcase their learning achievements.



今年7月，基金亦舉辦了另一項為期5天的音樂教育活動，名為兒童音樂Do Re Mi暑期音樂工作坊，為4至8歲的學童提供多元豐富的音樂啟蒙體驗。

虎豹別墅屬一級歷史建築，原是胡氏家族的私人別墅。該建築建於1930年代，屬中式文藝復興建築風格，糅合中西建築方法及理論。活化工程預計於2017年竣工，屆時虎豹別墅會打造成為一個學習中西音樂的文化園地，而活化後的建築物亦會開放予公眾參觀，及舉辦讓公眾可參與其中的社區活動。

有關虎豹音樂基金最新活動的詳情，請瀏覽：
www.hawparamusic.org



Other music projects include the Junior Soundfest, a five-day course which provided a multi-dimensional music learning experience for children aged between 4 and 8 in July.

The Haw Par Mansion, a Grade 1 historic building, was once the residence of the Aw family. The mansion was built in the 1930s in the Chinese Renaissance style with a mix of both Chinese and Western construction methods and architectural theories. The revitalisation is expected to be completed by 2017 to provide a cultural environment for studying Western and Chinese music and conserve the unique Mansion as a heritage landmark. The revitalised building will open to the public and engage the community through the social outreaching programs.

For details of the upcoming music programmes, please visit:
www.hawparamusic.org

活化歷史建築在本地和海外青少年筆下再展風采

Revitalised Historic Buildings Captured Through the Works of Local and Overseas Youth

來自世界各地的頂尖青少年畫家今年8月25日至29日齊集香港參與「觸躍香江」香港國際青少年繪畫比賽，以筆觸描繪香港多個歷史地標。

90名來自香港和17個國家及地區、年齡介乎13至18歲的青少年畫家發揮藝術天賦，在具代表性的歷史建築和景點進行現場寫生，其中包括發展局文物保育專員辦事處第一期「活化歷史建築伙伴計劃」下的三個項目：大澳文物酒店、饒宗頤文化館和「芳園書室」旅遊及中國文化中心暨馬灣水陸居民博物館。其他場地包括山頂白加道政務司長官邸、香港大學和九龍寨城公園。

比賽的晚宴暨頒獎典禮於8月30日舉行，發展局局長陳茂波先生亦獲邀出席。香港代表趙汶殷和鍾凱霖分別榮獲全球最佳青少年畫家第一名和第三名，俄羅斯代表 Anna Parygina 則獲得第二名。

有關活動詳情，請瀏覽：<http://gelishacom.h211.000pc.net/game.aspx?gid=23>

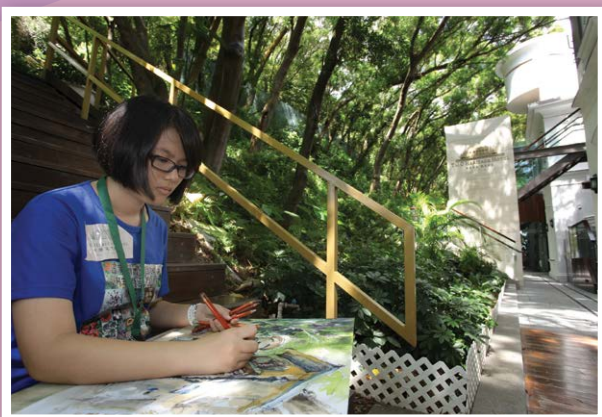


“Brushstrokes Over Hong Kong: International Children Painting Competition (ICPC) in Hong Kong 2013/14”, held from 25 to 29 August 2014, brought together young art talents around the world to appreciate and paint at historic landmarks in Hong Kong.

90 young artists, aged 13 to 18 from Hong Kong and 17 countries and regions, conducted on-site sketching of selected representative heritage sites and scenic locations. Among these were three projects under Batch I of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” by the Commissioner for Heritage’s Office of the Development Bureau, namely Tai O Heritage Hotel, Jao Tsung-I Academy and ‘Fong Yuen Study Hall’ Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum. Other sites included Victoria House, the University of Hong Kong and the Kowloon Walled City Park.

The Grand Finale Dinner cum Award Presentation Ceremony was held on 30 August. Mr. Paul Chan, Secretary for Development, attended the occasion. Chiu Man Yan and Ashley Chung Hoi Lam from Hong Kong respectively won the first and third prizes of the “International Best Young Artist” Award, while Anna Parygina from Moscow took home the second prize of the week-long competition.

For details, please visit: <http://gelishacom.h211.000pc.net/en/game.aspx?gid=23>



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk